

英汉口译中英语口语问题的分析与应对

赵重情

指导教师：肖晓燕 副教授

厦门大学

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

英汉口译中英语口语问题的分析与应对

Coping with English Accent in English-Chinese Interpreting

赵 重 情

指导教师姓名：肖晓燕 副教授

专 业 名 称：翻 译 硕 士

论文提交日期：2012 年 4 月

论文答辩日期：2012 年 月

学位授予日期：2012 年 月

答辩委员会主席：_____

评 阅 人：_____

2012 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

- () 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。
- () 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

Abstract

Generally speaking, researchers tend to divide interpreting into three interwoven stages: listening and comprehension, analysis and reformulation, and production. In each stage there will be factors causing failure. The common interferences in listening and comprehension stage are fast delivery speed, high-intensified information, numbers, names and terminologies. Accent is also one of them, but less attention has been paid to it so far.

It cannot be denied that English is the most importance language in the modern society. Being used most widely in the world, it is recognized as the lingua franca. However, not all users can speak it perfectly. According to Kachru's Three Circles Theory, English can be divided into three circles: inner circle (native English speaking countries), outer circle (countries take English as a second official language), and expanding circle (countries consider English as a foreign language). In English-Chinese interpreting, if the speaker comes from inner circle, the accent problem is relatively rare. However, if the speaker is from other circles, he is very likely to speak with strong accent, which is very natural under the influence of different mother tongues.

English accents are very complicated due to the large amount of users. This thesis classifies them into three categories based on Kachru's Three Circles Theory. Ten kinds of accents from different countries and regions has been selected to analyze (including India, Philippines, East Africa, Russia, France, Spain, Italy, Dutch, Vietnam and the Arabic countries), which are either unfamiliar to Chinese interpreters or very typical in English accent family. The constant and vowel features have been summarized through the analysis of phonetic transcripts from the biggest online English accent Archive (Speech Accent Archive). Finally, some feasible coping tactics are suggested.

Key Words: English-Chinese Interpreting; English Accent; Coping Tactics

摘要

口译研究者大都将整个口译过程划分为三个小步骤：听力理解，分析组织以及译语输出。这三个过程是相互影响的，任何一个环节出现失误都会给后面的乃至整个过程带来麻烦。而每一个步骤都会有相应的干扰因素出现，在听力理解部分常见的干扰因素有语速较快、信息集中、数字人名术语频出，都会造成障碍，另外，还有一个被大家所忽略的因素，那就是说话者的口音。

当今的世界，英语是使用范围最广的语言，也是公认的世界通用语。它的使用者遍布全球，然而并不是所有的人都能说出一口地道的英语。根据 Kachru 的观点，可分为三类，第一类是以英语为母语的国家，有六个，第二类是将英语作为第二官方语的国家，例如印度、菲律宾，第三类则是将英语视作外语的国家。在英汉口译中，若发言人来自第一类，其口音问题相对较小。然而在不同母语的影响下，那些将英语作第二官方语或外语的发言人通常会操持着特定的口音。这些口音势必会造成英汉口译中听力理解中的障碍，以至于影响整个口译过程。

由于英语口音十分的复杂，本文首先根据 Kachru 的观点，将不同的口音分类，并且选取了世界上十个国家与地区的口音进行详细的分析，包括印度，菲律宾，东非，东欧，法国，西班牙，意大利，荷兰，越南以及阿拉伯国家。这些国家的英语口音都具有很强的代表性，有些与标准英语差异很大，有些则对中国译员来说十分陌生。分析这些口音的语音材料及转写都是选自世界上最大的网络英语口音语料库 Speech Accent Archive。通过分析录音的语音转写总结出每个地区的语音特征，并提出在英汉口译中可行的应对策略。

关键词：英汉口译；英语口音；应对策略

Table of Contents

Abstract.....	I
Introduction.....	1
Chapter One Interpreting and Accent Studies	4
1.1 Brief Introduction to Interpreting	4
1.1.1 Interpreting	4
1.1.2 Research on Interpreting in the West	4
1.1.3 Research on Interpreting in China	6
1.1.4 Research Paper Classification	6
1.2 Research into Accent.....	7
1.3 Limitations of Previous Studies	9
Chapter Two English as a Lingua Franca.....	11
2.1 The Importance of English language.....	11
2.1.1 The Spreading of English-from an Island to the Whole World.....	11
2.1.2 The Current Status of English---as a Lingua Franca	14
2.2 World Englishes	17
2.3 The Definition and Classification of Accent	20
2.3.1 Definition of Accent	20
2.3.2 The Classification of English Accent	21
2.4 The Influence of Unfamiliar English Accent on E-C Interpreting	23
2.4.1 Accents and Listening Comprehension	24
2.4.2 Increase of Speakers with Strong English Accent.....	25
2.5 The Ignore of Accented English in E-C Interpreting Training	26
2.5.1 Use Standard English as Training Materials	26
2.5.2 Understanding English Accents Excluded in E-C Interpreting Skills	26

Chapter Three Analysis of Some Typical English Accents for Chinese Interpreters.....	28
3.1 Introduction to Two Authentic Online English Accent Archives	28
3.1.1 Speech Accent Archive	28
3.1.2 The International Dialects of English Archive (IDEA).....	29
3.2 Accents by speakers of English as a Official Language.....	30
3.2.1 South Asia.....	30
3.2.2 Southeast Asia	35
3.3.3 East Africa	39
3.3 Accents by speakers of English as a Foreign Language	43
3.3.1 East Europe.....	44
3.3.2 West and North Europe	47
3.3.3 Southeast Asia	61
3.3.4 Arabic Accent.....	65
3.4 Conclusion of the Chapter	68
 Chapter Four Coping Tactics for Unfamiliar Accents	 70
4.1 Accent Training.....	70
4.2 Task-oriented Preparation	72
4.3 Rea time coping during interpreting process	75
 Chapter Five Conclusion.....	 77
5.1 Summary of the Thesis	77
5.2 Limitations of the Study	78
5.3 Suggestions for Future Study	79
 Reference	 80
Acknowledgements	83

目 录

摘要.....	I
引言.....	1
第一章 口译及口音	4
1.1 口译简介.....	4
1.1.1 口译的产生	4
1.1.2 西方口译研究史	4
1.1.3 中国口译研究史	6
1.1.4 口译研究论文主题总结	6
1.2 口音研究回顾.....	7
1.3 前人研究之局限.....	9
第二章 世界通用语英语	11
2.1 英语的历史及现状.....	11
2.1.1 英语传播史	11
2.1.2 英语作为世界通用语的现状	14
2.2 世界英语.....	17
2.3 口音的定义及英语口语的分类.....	20
2.3.1 口音的定义	20
2.3.2 英语口语的分类	21
2.4 英语口语对英汉口译的影响.....	24
2.4.1 口音与听力理解	24
2.4.2 带口音的英语英语使用者	25
2.5 英语口语在口译训练中的忽视.....	26
2.5.1 带有口音的英语训练材料的缺乏	26
2.5.2 口音听辨技能的忽视	26

第三章 典型英语口语特点的分析	28
3.1 关于网络英语口语语料库的介绍	28
3.1.1 Speech Accent Archive	28
3.1.2 The International Dialects of English Archive (IDEA).....	29
3.2 对英语作第二官方语国家的口音分析	30
3.2.1 南亚	30
3.2.2 东南亚	35
3.3.3 东非	39
3.3 对英语作外语国家的口音分析	43
3.3.1 东欧	44
3.3.2 西北欧	47
3.3.3 东南亚	61
3.3.4 阿拉伯国家	65
3.4 总结	68
 第四章 英汉口译中口音问题的应对策略	 70
4.1 英语口语训练.....	70
4.2 任务导向型准备策略.....	72
4.3 现场应对策略.....	75
 第五章 总结	 77
5.1 论文小结.....	77
5.2 论文不足.....	78
5.3 后续研究建议.....	79
 参考文献	 80
致谢	83

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕